

U M O W A

o współpracy pomiędzy miastem Krakowem w Rzeczypospolitej Polskiej a miastem Göteborgiem w Królestwie Szwecji.

Prezydent miasta Krakowa Jerzy ROŚCISZEWSKI
i Przewodniczący Rady Miejskiej Göteborga Jörgen LINDER, zwani dalej "umawiającymi się stronami", kierując się "Deklaracją o współpracy" z dnia 28 listopada 1988 r., wyrażającą intencję działań na rzecz umacniania przyjaznych kontaktów między naszymi narodami i miastami, uzgodnili co następuje:

Umowa niniejsza oparta jest na wcześniejszej Deklaracji o współpracy.

§ 1

Umawiające się strony dążą do stworzenia korzystnych warunków dla wzajemnej współpracy w zakresie ochrony środowiska. Współpraca, rozwijana w ramach niniejszej umowy, ma na celu przeciwdziałanie zanieczyszczeniu środowiska naturalnego oraz zmniejszenie szkód w wyniku tego powstałych.

§ 2

1. W ramach niniejszej umowy umawiające się strony popierać będą nawiązywanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy zakładami pracy, organizacjami i stowarzyszeniami Krakowa i Göteborga, w tym zorganizowanie wymiany grup młodzieżowych.
2. Umawiające się strony - w zakresie, który umowa obejmuje - propagować będą te formy współpracy i wymiany doświadczeń pomiędzy zainteresowanymi uczelniami, szkołami, placówkami kultury i służby zdrowia, które służą wzajemnej korzyści Krakowa i Göteborga.

§ 3

1. Umawiające się strony udostępniać będą własne opracowania w zakresie objętym współpracą w celu wykorzystania wzajemnych doświadczeń dla skutecznego rozwiązania określonych zagadnień.

2. Umawiające się strony wymieniać będą okresowo, poczynając od 1990 r., informacje na temat szczegółowych propozycji dotyczących kontaktów i programu współpracy.
3. Współpraca prowadzona będzie według ustalonego programu, którego poszczególne dziedziny ustalane będą w zależności od zagadnienia oraz aktualnej sytuacji. Poszczególne programy realizowane będą niezależnie od siebie i formułowane w umowach uzupełniających.

§ 4

Umawiające się strony dokonywać będą oceny realizacji programu współpracy oraz sporządzać szczegółowe plany zamierzeń na kolejny rok.

§ 5

Umowa niniejsza jest ważna na okres 3 lat. W przypadku, gdy żadna ze stron nie wypowie umowy przed upływem 1 roku jej ważności, zostaje ona przedłużona za każdym razem o 1 rok.

§ 6

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch egzemplarzach - w języku polskim i szwedzkim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.


Jerzy ROŚCISZEWSKI

Prezydent Miasta Krakowa


Jörgen LINDER

Przewodniczący Rady Miejskiej
Göteborga

Kraków, dnia 22 marca 1990 r.

A V T A L

om miljösamarbete mellan staden Kraków i Republiken Polen och staden Göteborg i Sverige.

Bergmästaren i Kraków Jerzy Rościszewski och ordföranden för kommunfullmäktige i Göteborg Jörgen Linder, i denna handling kallade "parterna", följer samarbetsdeklarationen undertecknad den 18 november 1988, vilken är ett led i strävandena att stärka de vänskapliga kontakterna mellan våra länder och städer.

Detta avtal bygger på samarbetsdeklarationen.

§ 1

1. Parterna eftersträvar gynnsamma förhållanden för åtgärder till skydd för miljön. Samarbete som utvecklas inom ramen för avtalet syftar till åtgärder som minskar miljöförorenningarna eller skador därav.

§ 2

1. Inom ramen för avtalet främjar parterna direkta kontakter mellan företag, organisationer och föreningar i Kraków och Göteborg, däribland också utbyte av organiserade ungdomsgrupper.

2. Parterna skall - inom ramen för avtalets syfte - främja de former av samarbete och utbyte av erfarenheter som är till ömsesidig nytta för Kraków och Göteborg, inklusive högskolor, andra skolor, kulturella institutioner och sjukvårdsinrättningar.

§ 3

1. Parterna skall delge varandra egna erfarenheter beträffande frågor som samarbetet omfattar, i syfte att utnyttja ömsesidiga erfarenheter för en mer effektiv lösning av vissa frågor.

2. Parterna skall regelbundet med början 1990 utbyta informationer gällande mer detaljerade förslag till kontakter och samarbetsprojekt.

3. Samarbetet bedrivs i projektform, med programmatiskt och tidsmässigt definierade samarbetsprojekt. Projekten genomförs oberoende av varandra och utformas i tilläggsavtal.

§ 4

Parterna skall regelbundet värdera genomförda samarbetsprojekt, samt upprätta utförliga planer för kommande år.

§ 5

Avtalet gäller för tre år. Om ingen av parterna senast 1 år före avtalstidens utgång sagt upp avtalet, förlängs det med ett år i taget.

§ 6

Detta avtal har utfärdats på polska och svenska, varvid båda texterna äger samma kraft.

Kraków, den 22 mars 1990

Jerzy Rościszewski
Borgmästare i Kraków

Jörgen Linder
Ordförande för Kommun-
fullmäktige i Göteborg